

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

26 FÉVRIER 1976

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention n° 77 concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents, adoptée à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa vingt-neuvième session.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention n° 77, adoptée le 9 octobre 1946 par la Conférence Internationale du Travail, lors de sa vingt-neuvième session, concerne l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents.

La législation belge couvre actuellement l'ensemble du secteur industriel y compris les entreprises de caractère familial.

L'article 60 de la loi du 16 mars 1971 sur le travail autorise dorénavant le Roi à étendre la surveillance médicale à tous les jeunes travailleurs, y compris ceux qui ne bénéficient pas encore du concours des services médicaux du travail. Les moyens légaux existent donc actuellement pour rencontrer les cas visés par l'article 1 de la Convention.

Les jeunes travailleurs âgés de moins de 21 ans sont soumis à un examen d'embauche, à des examens périodiques, et à des examens de reprise du travail. Ils peuvent aussi être examinés à leur demande par le médecin du travail.

Le médecin du travail est un médecin qualifié porteur d'un diplôme complémentaire en médecine du travail, et attaché à un service médical du travail agréé par le Ministre de l'Emploi et du Travail.

Ce médecin délivre pour chaque examen qu'il pratique une fiche d'examen médical dont le modèle est imposé par la réglementation.

Kamer van Volksvertegenwoordiger.

ZITTING 1975-1976

26 FEBRUARI 1976

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag n° 77 betreffende het geneeskundig onderzoek naar de geschiktheid van kinderen en jeugdige personen voor arbeid in de industrie, aangenomen te Montreal op 9 oktober 1946 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negenentwintigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag n° 77 dat op 9 oktober 1946 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar negenentwintigste zitting is aangenomen, heeft betrekking op het medisch onderzoek omtrent de geschiktheid van kinderen en jongediensten om in de nijverheid te werken.

De Belgische wetgeving regelt thans de gehele industrie-sector, met inbegrip van de familiebedrijven.

Krachtens artikel 60 van de arbeidswet van 16 maart 1971 kan de Koning voortaan het geneeskundig toezicht tot alle jonge werknemers uitbreiden, met inbegrip van degenen die de steun van de arbeidsgeneeskundige diensten nog niet genieten. Thans zijn dus de wettelijke middelen voorhanden om de onder artikel 1 van het Verdrag bedoelde gevallen te regelen.

De jonge werknemers beneden 21 jaar moeten bij de indienstneming, periodiek en bij werkhervatting worden onderzocht. Bovendien kunnen zij op hun verzoek door de arbeidsgeneesheer worden onderzocht.

De arbeidsgeneesheer is een bevoegd geneesheer, houder van een aanvullend diploma voor arbeidsgeneeskunde en verbonden aan een arbeidsgeneeskundige dienst die door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid is erkend.

Voor elk onderzoek dat hij verricht geeft de geneesheer een kaart van medisch onderzoek af waarvan het model door het reglement is bepaald.

Ce document, lui-même, porte aucune indication de diagnostic, conclut à l'aptitude ou non à l'emploi offert ou occupé et permet de prescrire des conditions particulières d'occupation.

Ces prescriptions réglementaires rencontrent donc les obligations prévues dans l'article 2 de la Convention.

L'organisation de la surveillance médicale des travailleurs, relie qu'elle est imposée aux services médicaux du travail, permet de répondre aux obligations prescrites par les articles 3 et 4 de la Convention. En effet, les jeunes âgés de moins de 21 ans subissent annuellement un examen médical. Ceux qui n'ont pas atteint 18 ans sont assujettis à cet examen deux fois par an.

Les jeunes travailleurs sont en outre protégés contre les atteintes spécifiques des affections considérées comme professionnelles par le moyen d'épreuves complémentaires de dépistage dont certaines sont renouvelées tous les six mois.

L'intervention des services médicaux du travail n'entraîne aucune charge pécuniaire pour les travailleurs, ce qui répond aux obligations prévues à l'article 5 de la Convention.

L'article 6 de cette Convention traite du problème de la réorientation ou de la réadaptation physique des jeunes travailleurs.

La Belgique réalise cet objectif par la voie d'interventions très diverses, à savoir:

1° l'organisation de la formation professionnelle instituée par l'article 82 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage modifié par l'arrêté royal du 7 décembre 1973;

2° la loi du 16 avril 1963 relative à la formation, à la réadaptation professionnelle, ainsi qu'au reclassement des handicapés;

3° les missions des médecins du travail consistant à appeler l'attention des adolescents sur leurs aptitudes physiques et psychiques en vue de leur orientation professionnelle;

4° les actions de reclassement du Fonds des Maladies professionnelles;

5° la formation professionnelle dans les métiers et métiers;

6° l'action des centres d'orientation professionnelle placés sous la tutelle des Départements de l'Education nationale;

7° enfin, dans certains cas marginaux, les actions des Comités locaux de protection de la jeunesse, relevant de la tutelle du Ministre de la Justice.

La réglementation en vigueur en Belgique répond aux obligations inscrites dans l'article 7. L'employeur reçoit un exemplaire de la fiche d'examen médical et doit le tenir à la disposition des membres de l'inspection médicale du travail.

Il peut par ailleurs être fait appel au concours du médecin traitant du jeune travailleur, par la voie de la procédure de concertation médicale, dans les cas où des problèmes d'inaptitude ou d'inadaptation sont à résoudre.

Op het document mag geen enkel aantekening voorkomen die met de diagnose verband houdt, enkel een positief of negatief besluit in verband met de arbeidsgeschiktheid voor de aangeboden of beklede betrekking en eventueel kunnen bijzondere werkvoorwaarden worden voorgeschreven.

Die reglementaire voorschriften beantwoorden dus aan de verplichtingen bepaald in artikel 2 van het Verdrag.

Door de organisatie van het geneeskundig toezicht op de werknemers zoals dat aan de arbeidsgeneeskundige diensten is opgelegd, kan worden voldaan aan de verplichtingen die door de artikels 3 en 4 van het Verdrag worden voorgeschreven. De jongeren van minder dan 21 jaar worden immers jaarlijks door een geneesheer onderzocht. De jongeren beneden 18 jaar worden twee maal per jaar onderzocht.

De jonge werknemers worden bovendien beschermd tegen specifieke aandoeningen die als beroepsziekten worden beschouwd, zulks door middel van aanvullende onderzoeken tot opsporing die om de zes maanden worden hernieuwd.

Het optreden van de arbeidsgeneeskundige diensten brengt voor de werknemers geen enkele geldelijke last mee waardoor wordt voldaan aan de verplichtingen vervat in artikel 5 van het Verdrag.

Artikel 6 van het Verdrag behandelt het probleem van de omscholing of de fysieke wederaanpassing van de jonge werknemers.

België realiseert dat doel langs zeer diverse wegen, te weten:

1° de organisatie van de beroepsopleiding ingesteld bij artikel 82 van het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid gewijzigd bij het koninklijk besluit van 7 december 1973;

2° de wet van 16 april 1963 betreffende de scholing, de omscholing en de sociale herscholing van de minder-validen;

3° de taak van de arbeidsgeneesheren die erin beslaat de jongelieden te wijzen op hun fysieke en psychische geschiktheden om hen bij de beroepskeuze voor te lichten;

4° de herscholingsacties van het Fonds voor beroepsziekten;

5° de beroepsopleiding in de ambachten en neringen;

6° de actie van de centra voor voorlichting bij beroepskeuze die onder het voogdijchap staan van de departementen van Nationale Opvoeding;

7° ten slotte, in bepaalde randgevallen, de acties van de plaatselijke comités voor jeugdbescherming die van het Ministerie van Justitie afhangen.

De in België vigerende reglementering voldoet aan de verplichtingen vervat in artikel 7. De werkgever ontvangt een exemplaar van de kaart van medisch onderzoek en dient het ter beschikking te houden van de leden van de medische arbeidsinspectie.

Bovendien kan door middel van de overlegprocedure de medewerking van de huisarts van de jonge werknemer worden ingeroepen in gevallen waar problemen in verband met de ongeschiktheid of onaanpastheid moeten worden opgelost.

Elle conclut, l'insatisfaction, l'égale l'entente, l'industrie de protection médicale des jeunes travailleurs occupés dans le secteur industriel déposé. Il est également les mesures prescrites. Par la Convention n° 77. Rien ne s'oppose donc à sa ratification.

Dès lors, le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre un projet de loi portant approbation de cette Convention.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

A. CALIFICE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 28 novembre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention n° 77 concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents, adoptée à Montréal le 9 octobre 1946 par la conférence générale de l'organisation internationale du travail au cours de sa vingtième session », a donné le 7 janvier 1976 l'avis suivant :

Dans le commentaire de l'article 6 de la Convention, l'exposé des motifs se réfère à la loi du 28 avril 1958. Cette loi est abrogée et remplacée par la loi du 16 avril 1963 qui doit donc être visée à la place de la précédente.

La chambre était composée de :

Messieurs: J. Masquelin, président;

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat;
R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation;

Madame: J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Men kan besluiten dat de reglementaire voorschriften inzake de medische bescherming van de jonge werknemers die in de industriële sector werken, de maatregelen die door Verdrag n° 77 worden voorgeschreven, in ruime mate overtreffen. Niets staat dus de bekrachtiging ervan in de weg.

De Regering heeft derhalve de wet een wetsontwerp tot goedkeuring van dit Verdrag voor te leggen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. CALIFICE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 28 november 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het verdrag n° 77 betreffende het geneeskundig onderzoek naar de geschiktheid van kinderen en jeugdige personen voor arbeid in de industrie, aangenomen te Montreal op 9 oktober 1946 door de algemene conferentie van de internationale arbeidsorganisatie tijdens haar negenentwintigste zitting, heeft de 7 januari 1976 het volgende advies gegeven:

In de commentaar op artikel 6 van het Verdrag verwijst de memorie van toelichting naar de wet van 28 april 1958. Die wet is opgeheven en vervangen door de wet van 16 april 1963. In plaats van naar de vroegere moet dan ook naar deze laatste wet worden verwezen.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Masquelin, voorzitter;

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden;
R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Ronsmans, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die in zijn en bierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTÉS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention n° 77 concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents, adoptée à Montréal le 9 octobre 1946 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa vingt-neuvième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 février 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

A. CALIFICE.

HELIHN WIJ TESLOTEN EN HES'UTJIN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag n° 77 betreffende het geneeskundig onderzoek naar de geschiktheid van kinderen en jeugdige personen voor arbeid in de industrie, aangenomen te Montreal op 9 oktober 1946 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar negenen-twintigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 17 februari 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. CALIFICE.

CONVENTION Nu 77

concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents (1).

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail

Convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des adolescents (industrie), 1946:

PARTIE I.

Dispositions générales.

Article 1.

1. La présente convention s'applique aux enfants et adolescents occupés ou travaillant dans les entreprises industrielles, publiques ou privées, ou en relation avec leur fonctionnement.

2. Pour l'application de la présente convention seront considérées comme « entreprises industrielles », notamment:

- a) les mines, carrières et industries extractives de roche nature;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;
- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition;
- d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, voie d'eau intérieure ou voie aérienne, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports.

3. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

Article 2.

1. Les enfants et les adolescents de moins de dix-huit ans ne pourront être admis à l'emploi par une entreprise industrielle que s'ils ont été reconnus aptes à l'emploi auquel ils seront occupés à la suite d'un examen médical approfondi.

2. L'examen médical d'aptitude à l'emploi devra être effectué par un médecin qualifié agréé par l'autorité compétente et devra être constaté, soit par un certificat médical, soit par une annotation portée au permis d'emploi ou au livret de travail.

3. Le document attestant l'aptitude à l'emploi pourra:

- a) prescrire des conditions déterminées d'emploi;
- b) pour être délivré pour un travail spécifique ou pour un groupe de travaux ou occupations qui impliquent des risques similaires pour la santé et qui auront été classés par groupes par l'autorité à laquelle il appartient d'appliquer la législation relative à l'examen médical d'aptitude à l'emploi.

(1) Un exemplaire du texte de ce Traité dans sa version originale anglaise a été déposé au greffe de la Chambre.

(N° 77, illg.)

VERDRAG Nr 77

betreffende het geneeskundig onderzoek naar de geschiktheid van kinderen en jeugdige personen voor arbeid in de industrie (1).

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau te Montreal bijeengeroepen en aldaar bijeengekomen op 19 september 1946 in haar negen en twintigste zitting;

Besloten hebbende verschillende voorspellen aan te nemen, betreffende het geneeskundig onderzoek naar de geschiktheid van kinderen en jeugdige personen voor arbeid in de industrie, welk onderwerp begrepen is in het derde punt van de agenda der zitting;

Besloten hebbende, dat deze voorspellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag;

Neemt heden, de 9^e oktober 1946, het volgende verdrag aan, dat genootd zal worden « Verdrag betreffende het geneeskundig onderzoek van jeugdige personen (industrie), 1946 ».

DEEL I.

Algemene bepalingen.

Artikel 1.

1. Dit verdrag is van toepassing op kinderen en jeugdige personen, tewerkgesteld of werkzaam in of in verband met, openbare of particuliere industriële ondernemingen.

2. Voor de toepassing van dit verdrag zullen in het bijzonder als « industriële ondernemingen » worden beschouwd:

- a) mijnen, groeven en alle andere bedrijven voor het winnen van delfstoffen;
- b) ondernemingen, waarin goederen worden vervaardigd, veranderd, gereinigd, hersteld, versiert, afgewerkt, tot verkoop geschikt gemaakt, gesloopt of vernietigd, of waarin stoffen een verandering ondergaan, hieronder begrepen ondernemingen voor de scheepsbouw en voor de voortbrenging, transformatie en overbrenging van elektriciteit of energie in het algemeen;
- c) ondernemingen voor burgerlijke en utiliteitsbouw met inbegrip van constructie-, herstel-, onderhouds-, veranderings- en slopingswerkzaamheden;
- d) ondernemingen voor het vervoer van personen of goederen langs de weg, per spoor, over binnenwateren of door de lucht, met inbegrip van de behandeling van goederen in dokken, op kaden en werven, in opslagplaatsen of luchthavens.

3. De bevoegde autoriteit zal de scheidingslijn aangeven tussen de industrie enerzijds, en de landbouw, de handel en de niet-industriële werkzaamheden anderzijds.

Artikel 2.

1. Kinderen en jeugdige personen beneden achttien jaar zullen slechts dan tot arbeid in een industriële onderneming toegelaten mogen worden, indien zij na grondig geneeskundig onderzoek geschikt bevonden zijn voor de arbeid, waarvoor zij bestemd zijn.

2. Het geneeskundig onderzoek naar de arbeidsgeschiktheid zal voor een bevoegde, door de bevoegde autoriteit goedgekeurde, geneesheer verricht moeten worden; van het onderzoek zal moeten blijken, hetzij uit een geneeskundig bewijs, hetzij uit een aantekening op de arbeidsvergunning of op het arbeidsboekje.

3. Het bewijs van arbeidsgeschiktheid zal:

- a) bepaalde arbeidsvoorwaarden kunnen voorschrijven;
- b) afgegeven kunnen worden voor een bepaalde werkzaamheid voor een groep werkzaamheden of bezigheden, d.w.z. gelijke gevarieerde gezondheid meebrengen en als groep geclassificeerd zijn door de autoriteit, tot wier bevoegdheid de wergeving betreffende het geneeskundig onderzoek naar de arbeidsgeschiktheid behoort.

(1) Een exemplaar van de Engelse rechtsgeldige tekst van dit Verdrag werd ter griffie van de Kamer neergelegd.

4. La législation nationale devra, soit déterminer les emplois ou catégories d'emploi pour lesquels l'examen médical d'aptitude à l'emploi sera exigé jusqu'à vingt et un ans au moins, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de les déterminer.

Article 3.

1. L'aptitude des enfants et des adolescents à l'emploi sera exercée par l'autorité compétente jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

2. L'emploi d'un enfant ou d'un adolescent ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année.

J. La législation nationale devra :

a) soit prévoir les circonstances spéciales dans lesquelles l'examen médical devra être renouvelé en sus de l'examen annuel, ou avec une périodicité plus fréquente, pour assurer l'efficacité du contrôle en relation avec les risques présentes par le travail ainsi qu'avec l'état de santé de l'enfant ou de l'adolescent tel qu'il a été révélé par les examens antérieurs;

b) soit conférer à l'autorité compétente le pouvoir d'exiger des renouvellements exceptionnels de l'examen médical.

Article 4.

1. Pour les travaux qui présentent des risques élevés pour la santé, l'examen médical d'aptitude à l'emploi et ses renouvellements périodiques doivent être exigés jusqu'à l'âge de vingt et un ans au moins.

2. La législation nationale devra, soit déterminer les emplois ou catégories d'emploi pour lesquels l'examen médical d'aptitude à l'emploi sera exigé jusqu'à vingt et un ans au moins, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de les déterminer.

Article 5.

Les examens médicaux exigés par les articles précédents ne doivent entraîner aucuns frais pour l'enfant ou adolescent, ou pour ses parents.

Article 6.

1. Des mesures appropriées devront être prises par l'autorité compétente pour la réorientation ou la réadaptation physique et professionnelle des enfants et des adolescents, chez lesquels l'examen médical aura révélé des incapacités, des anomalies ou des déficiences.

2. L'autorité compétente déterminera la nature et l'étendue de ces mesures; à cette fin, une collaboration devra s'établir entre les services du travail, les services médicaux, les services de l'éducation et les services sociaux, et une liaison effective devra se maintenir entre ces services pour faire porter effet à ces mesures.

3. La législation nationale pourra prévoir l'octroi aux enfants et adolescents dont l'aptitude à l'emploi n'est pas clairement reconnue :

a) de permis d'emploi ou de certificats médicaux temporaires valables pour une période limitée, à l'expiration de laquelle le jeune travailleur sera tenu de subir un nouvel examen;

b) de permis ou certificats imposant des conditions d'emploi spéciales.

Article 7.

1. L'employeur devra classer et tenir à la disposition de l'inspection du travail, soit le certificat médical d'aptitude à l'emploi, soit le permis d'emploi ou livret de travail démontrant qu'il n'existe pas de contre-indication médicale à l'emploi, selon que la législation en décidera.

2. La législation nationale déterminera les autres méthodes de surveillance susceptibles d'assurer une stricte application de la présente convention.

4. De nationale wetgeving zal de werkzaamheden of de groepen Val; werkzaamheden moeten vaststellen, waarvoor het geneeskundig onderzoek naar de arbeidsgeschiktheid voorgeschreven moet worden tot ten minste de leeftijd van een en twintig jaar, of aan een passende autoriteit de bevoegdheid moeten geven om die vast te stellen.

Artikel 3.

1. De geschiktheid van kinderen en jeugdige personen voor de arbeid, die zij verrichten, zal tot de leeftijd van achttien jaar aan een geneeskundig onderzoek onderworpen moeten zijn.

2. Het verrichten van arbeid door een kind of een jeugdige persoon zal slechts bestemd kunnen worden bij periodieke herhaling van het geneeskundig onderzoek, mer dien verstande, dat niet meer dan een jaar tussen twee opeenvolgende geneeskundige onderzoeken mag verlopen.

1. De nationale wetgeving zal :

a) hetzij regelen stellen voor bijzondere gevallen, waarin, naar het jaarlijkse onderzoek, het geneeskundig onderzoek herhaald moet worden of plaats moet vinden met kortere tussenpozen, ten einde de doeltreffendheid te verzekeren van de controle met betrekking tot de gevaren, welke de arbeid oplevert en de gezondheidstoestand van het kind of de jeugdige persoon, zoals die bij vorige onderzoeken is gebleken;

b) hetzij aan de bevoegde autoriteit het recht moet toekennen om buitengewone herhalingen van het geneeskundig onderzoek te eisen.

Artikel 4.

1. Voor werkzaamheden, welke verhoogde gevaren voor de gezondheid opleveren, moeten het geneeskundig onderzoek naar de arbeidsgeschiktheid en de periodieke herhalingen daarvan ten minste tot de leeftijd van een en twintig jaar worden voorgeschreven.

2. De nationale wetgeving zal de werkzaamheden of de groepen Val; werkzaamheden moeten vaststellen, waarvoor het geneeskundig onderzoek naar de arbeidsgeschiktheid voorgeschreven moet worden tot ten minste de leeftijd van een en twintig jaar, of aan een passende autoriteit de bevoegdheid moeten geven om die vast te stellen.

Artikel 5.

De bij de voorgaande artikelen vereiste geneeskundige onderzoeken mogen geen kosten voor het kind of de jeugdige persoon of voor diens ouders meebrengen.

Artikel 6.

1. Door de bevoegde autoriteit zullen passende maatregelen genomen moeten worden voor de beroepskeuze en de lichamelijke en beroepsrehabilitatie van kinderen en jeugdige personen, bij wie het geneeskundig onderzoek lichamelijke afwijkingen of gebreken aan het licht gebracht heeft.

2. De bevoegde autoriteit zal de aard en de omvang van de maatregelen vaststellen; daartoe zal samenwerking tot stand moeten komen tussen de diensten betreffende de arbeid, de geneeskundige diensten, de opvoedingsdiensten en de sociale diensten; een stevige band zal tussen die diensten, ter uitvoering van die maatregelen gehandhaafd moeten blijven.

3. De nationale wetgeving zal regelen kunnen stellen voor het verlenen aan kinderen en jeugdige personen, wier arbeidsgeschiktheid niet duidelijk is vastgesteld :

a) van tijdelijke werkvergunningen of van geneeskundige bewijzen geldig voor een beperkte tijd, bij afloop waarvan de jeugdige werknemer gehouden zal zijn zich aan een nieuw onderzoek te onderwerpen.

b) van vergunningen of bewijzen, waarbij bijzondere arbeidsvoorwaarden opgelegd worden.

Artikel 7.

1. De werkgever zal gehouden zijn om aantekening te houden van het geneeskundige bewijs van arbeidsgeschiktheid of van de werkvergunning of het arbeidsboekje, waaruit blijkt, dat er geen geneeskundige bezwaren tegen de arbeid bestaan, al naargelang de nationale wetgeving zal bepalen; hij zal die stukken ter beschikking van de arbeidsinspectie moeten houden.

2. De nationale wetgeving zal de andere methoden van toezicht, welke geschikt zijn om een nauwgezette toepassing van dit verdrag te verzekeren, bepalen.

PARTIE II.

Dispositions spéciales à certains pays.

Article 8.

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

Article 9.

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention ne possédait pas de législation concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé aux articles 2 et 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans, et l'âge de vingt et un ans imposé à l'article 4 par un âge inférieur à vingt et un ans, mais en aucun cas inférieur à dix-neuf ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

Article 10.

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications prévues au présent article:

a) lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'Indian Legislature a compétence de les appliquer;

b) seront considérés comme «entreprises industrielles» :

10 les fabriques au sens de la loi de l'Inde sur les fabriques;
20 les mines au sens de la loi de l'Inde sur les mines;
30 les chemins de fer;
40 tous les emplois couverts par la loi de 1938 sur l'emploi des enfants;

c) les articles 2 et 3 s'appliqueront aux enfants et adolescents de moins de seize ans;

d) dans l'article 4, les mots «dix-neuf ans» seront substitués aux mots «vingt et un ans»;

e) les paragraphes 1 et 2 de l'article 6 ne s'appliqueront pas à l'Inde.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront être amendées par la procédure suivante:

a) la Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendement au paragraphe 1 du présent article;

b) un tel projet d'amendement devra, dans le délai d'un an ou, en cas de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis dans l'Inde à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la manière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre;

c) si l'Inde obtient le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, elle communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement;

d) un tel projet d'amendement, une fois ratifié par l'Inde, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

DEEL II.

Bijzondere bepalingen voor bepaalde landen.

Artikel 8.

1. Wanneer het gebied van een Lid uitgesprekt streken bevat, waarop de bevoegde autoriteit het ondoenlijk acht de bepalingen van dit Verdrag toe te passen, tengevolge van het feit, dat zij dun bevolkt zijn of door de staat van hun ontwikkeling, kan die autoriteit bedoelde streken van de roepassing van dit verdrag uitzonderen, hetzij algemeen, hetzij met de uitzonderingen, welke zij ten aanzien van bepaalde ondernemingen of bepaalde werkzaamheden dienstig acht.

2. Elk lid moet in zijn eerste jaarverslag over de roepassing van dit verdrag, in te dienen overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, de streken aanduiden, waarvoor her zich voorstelt een beroep te doen op de bepalingen van dit artikel. Daarna zal geen Lid een beroep kunnen doen op de bepalingen van dit artikel, behoudens voor zoveel betreft de streken, welke het Lid aldus zal hebben aangeduid.

3. Elk Lid, dat een beroep heeft gedaan op de bepalingen van dit artikel, moet in zijn volgende jaarverslagen de streken aangeven, ten aanzien waarvan her afstand doet van het recht om op bedoelde bepalingen een beroep te doen.

Artikel 9.

1. Elk Lid, dat voor het tijdstip waarop her een wetgeving invoert welke her hem mogelijk maakt dit verdrag te bekrachtigen, geen wetgeving bezit betreffende het geneeskundig onderzoek naar de geschiktheid van kinderen en jeugdige personen voor arbeid in de industrie, kan, bij een verklaring, aan zijn bekrachtiging gehecht, de leeftijd van achttien jaar, vereist volgens de artikelen 2 en 3, door een leeftijd lager dan achttien jaar vervangen, welke leeftijd echter in geen geval lager dan zestien jaar mag zijn, en de leeftijd van een en twintig jaar, vereist volgens artikel 4, door een leeftijd lager dan een en twintig jaar, welke leeftijd echter in geen geval lager dan negentien jaar mag zijn.

2. Elk Lid, dat een dergelijke verklaring heeft afgelegd, zal die te allen tijde bij een latere verklaring kunnen herroepen.

3. Elk Lid, waarvoor een verklaring, afgelegd overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, van kracht is, moet elk jaar in zijn verslag over de toepassing van dit verdrag aangeven, in welke mate enige vooruitgang gemaakt is, ten aanzien van de gehele toepassing van de bepalingen van dit verdrag.

Artikel 1a.

1. De bepalingen van deel J van dit verdrag zijn van toepassing op India behoudens de afwijkingen bij dit artikel vastgesteld:

a) bedoelde bepalingen zijn van toepassing op alle gebieden, waar de «Indian Legislature» de bevoegdheid heeft, ze toe te passen;

b) als «industriële ondernemingen» zullen worden beschouwd:

10 de fabrieken in de zin van de wet van India op de fabrieken;
20 de mijnen in de zin van de wet van India op de mijnen;
30 de spoorwegen;
40 elke arbeid, welke valt onder de wet van 1938 betreffende de arbeid van kinderen;

c) de artikelen 2 en 3 zullen van toepassing zijn op kinderen en jeugdige personen beneden 16 jaar.

d) in artikel 4 zullen de woorden «negentien jaar» in de plaats worden gesteld van de woorden «een en twintig jaar»;

e) de leden 1 en 2 van artikel 6 zullen niet van toepassing zijn op India.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zullen op de volgende wijze gewijzigd kunnen worden:

a) de Internationale Arbeidsconferentie kan in elke zitting, waarin dit onderwerp op de agenda voorkomt, met een meerderheid van tweederden wijzigingen van lid I van dit artikel aannemen.

b) een dergelijke wijziging zal binnen de tijd van een jaar of, in geval van buitengewone omstandigheden, binnen de tijd van achttien maanden na de sluiting van de zitting der Conferentie, in India voorgelegd moeten worden aan de bevoegde autoriteit of autoriteiten teneinde die in een wet te belichamen of andere maatregelen te nemen.

c) indien India de toestemming van de bevoegde autoriteit of autoriteiten verkrijgt zal zij haar formele bekrachtiging aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau ter inschrijving doen roekomen.

d) een dergelijke wijziging, eenmaal door India bekrachtigd, zal de kracht van een wijziging van dit verdrag hebben.

MILIE III.

Dispositions finales.

Article 11.

Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

Article 12.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 15.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 16.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 17.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 18.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

DELL III.

Slotbepalingen.

Artikel II.

Niets in dit verdrag zal enige wet, beslissing, gewoonte of overeenkomst, gesloten tussen de werkgevers en de werknemers, welke gunstiger voorwaarden verzekert dan in dit verdrag neergelegd staat.

Artikel 12.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze worden ingeschreven.

Artikel 13.

1. Dit verdrag zal slechts verbindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben den inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden, nadar de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit Verdrag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Artikel 14.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar, nadar zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaren, bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging, voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal in het vervolg dit verdrag kunnen opzeggen, na verloop van elke termijn van tien jaren onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Artikel 15.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie mededeling doen van de inschrijving van alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de mededeling aan de Leden der Organisatie van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop het onderhavige verdrag van kracht zal worden.

Artikel 16.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter inschrijving overeenkomstig her bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, mededeling doen van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de vorige artikelen heeft ingeschreven.

Artikel 17.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren te rekenen van de datum waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uibringen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Artikel 18.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige verdrag, renz] her nieuwe verdrag anders bepaalt :

n) la ratification par l'Etat du nouveau traité, le droit, nous l'avons vu, l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur.

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 19.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

1) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening van het medebrengen onmiddellijke opzegging van het oude verdrag, niettegenstaande het bepaalde in artikel 14 onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening van kracht is geworden.

b) van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening van kracht geworden is, het onderhavige verdrag niet langer door Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter van kracht blijven in vorm en inhoud voor die Leden, die het bekrachtigd hebben en het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Artikel 19.

Zowel de Franse als de Engelse tekst van dit verdrag is authentiek.